

Erronkari'ko uskaraz elestak

Fraseología roncalesa

JOSE ESTORNES LASA

Ameriketan urte anitx iraganez geroz ene Iboxara, xin nintzelarik gore uskara lurreraino eroririk erden nion. Kau ekusirik biotza erdiratan zitzaidan.

Nik, izabar bainaz, Uskalerrri'ko gaiza guzuak moite ekun tut betik eta gaiza korien artean uskara. Mintzoa da iri baten ordenadorea. Gogoaren eskema eta xinkizuneko egiteko guzuak mintzoaren ariman daude eta korregatik erro koriek galten badra erriak bere nortarizona galten du eta berze irien pean erori eta deusestuten laiteke.

Eta korixe agiten zen gore Iboxan.

Baya egoal onez etzen guzua galtruk orainore.

Baizren uskaldun zar bizpor. Oraino esprantzaren amintto bat zeuru-lurren artean ekustan zen.

Kori ene kantzoin batez erran nion eta ene azkazi Idoya Garmendia sopranoak bere disko batean izari zion.

«EZTA ILEN EZTA ILEN ERRONKARI'N USKARA»

Naparra'ko Iparraltean
Erronkari Iboxa,
mendi-andi lerren artean
daure zazpi iriak.

Arripean ardi ñoa,
ardi altean axurua,
irietan etse zarrak,
etse barnean erdara.

*Ezta ilen ezta ilen
Erronkari'n uskara.*

Almadieroak negu gorrian
xoaitan dra egoatxetik,
ardi, txakur eta artzayak
Bardea'n bidetarik.

Ogei gizon eta mazte
dra oraiko uskaldunak,

uskaldun zar xoanez geroz
nun daude berriak?

*Ezta ilen, ezta ilen
Erronkari'n uskara.*

Iri plaztan ezta entzutan
ez uskara ez txuntxunik,
gaiza guzuak galtu tiagu
xakin bage Erronkari'n.

Gore uskara iltan dago
xoan fite neskatoa
matto bero matto andi
uskarari emoitra.

*Ezta ilen ezta ilen
Erronkari'n uskara.*

Gaizak kain gaizki izanik, zomait, eta lein bekin lein, egiten ez bazen gore uskara laster il laiteke.

Ibaxaren gentia bietan zatitruk zegon: alte batean uskaldun zarrak eta berzean erdaldunak. Gazteek ezein izaguntan jarik uskaraz. Baya gazteetan izari bar nion esprantza. Deuserik asi bear nion.

Lein gaiza zen inbentario bat egitea: zoin zren Ibaxaren euskalkiari buruz libroak eta lanak. Azkue'ren Iztegia, «Particularidades del Dialecto Roncalés» eta Prinzipe Bonapartearen lanak, aditza, San Mateoren Evanjelioa, Katezismoa e.a.

Baya koneki nola sartu aurren eskoletan?

Ikasguko libro berri bat falta zen. Kebentik sortu zen «Erronkari'ko Uskara». Egiteko uskaldun zarreki elerran nion gaiza anitx galtegiten. Egunko lan kontan ekusiren ditzey.

Gunean bi magnetofonez eta zintaz igasguetan gore uskara izari ginion. Egunoro mitil-neskatoek uskaraz entzuten zein ikaskay bat. Maistruek irorein peseta ilabeteen artan ztein Diputazioneak emoinik.

Egun badiegu libroa, Evanjelio San Mateo argitaratruk eta orai elestak.

IBM'ren bidez amaborz milla eleko eletegi bat egitan dago eta aditza argitaratako prest dago.

Legezko bidean «Erronkari'ko Uskararen Adexkideak» Fundazionea egin da eta laister ekunen diagu lan koriek Izaba'n, Bidankotze'n eta Zankotze'n oraiko uskararen adexkideak ikas tzein aixaki.

Cuando, después de pasar muchos años en America, vine a mi Valle encontré a nuestro uskara a ras del suelo y viendo esto sentí una gran angustia.

Siendo izabar, amo todas las cosas de Euskalerrria y, por tanto, el euskera. La lengua es el ordenador de un pueblo. Todos los esquemas mentales y los proyectos futuros están en el alma de la lengua y, por esta razón, si se pierden esas raíces el pueblo pierde su personalidad y puede caer bajo otros pueblos y destruirse como tal.

Eso mismo había ocurrido en nuestro Valle.

Pero gracias a Dios todavía no se había perdido del todo.

Había varios vascoparlantes de edad avanzada. Todavía se veía un poquitin de esperanza en el horizonte.

Eso fue lo que dije en una canción que mi sobrina Idoya Garmendía, soprano, recogió en uno de sus discos.

«NO MORIRA, NO MORIRA
EL VASCUENCE EN EL RONCAL»

En el Norte de Nabarra
el Valle del Roncal,
entre montes grandes y pinos
están lo siete pueblos.

a su lado el cordero,
en los pueblos las casas,
dentro de ellas el castellano.

Bajo la peña la ovejita,

*No morirá, no morirá
el vascuence en el Roncal.*



Doña Balbina Ederra Bortiri.
n. en Uztárroz (Erronkari) el 31-III-1888.
m. en Uztárroz (Erronkari) el 16-X-1971.

(Colaboró eficazmente en la preparación del libro «Erronkari'ko Uskara» que publiqué en 1968 subvencionado por la Institución Príncipe de Viana).

Los almadieros en el duro invierno
bajan por el río,
ovejas, perros y pastores
por los caminos de la Bardena.

Veinte hombres y mujeres
son los uskaldunes de hoy
después que se vayan
¿dónde están los nuevos?

*No morirá, no morirá
el vascuence en el Roncal.*

No se oyen en la plaza
ni el vasco ni el txuntxun.
Hemos perdido todas las cosas
sin saber cómo en el Roncal.

Nuestro idioma está muriendo
corre, corre muchacha
un beso cálido y grande
a dar al uskara.

*No morirá, no morirá
el vascuence en el Roncal.*

Estaban las cosas tan mal que el uskara moriría si no se hacía algo urgentemente.

La gente del Valle se hallaba lingüísticamente dividida en dos partes: por un lado los viejos vascoparlantes y por otro los castellano-parlantes. Los jóvenes no sabían ni una palabra de vasco. En ellos debía poner mi esperanza. Debería empezar de la nada.

Lo primero era necesario hacer un inventario de los libros y trabajos referentes al dialecto roncalés.

Diccionario y Particularidades del Dialecto Roncalés de Azkue; Trabajos del Príncipe Luciano Bonaparte, entre ellos el verbo y la traducción del Evangelio de San Mateo y otras obras menores, de los mismos autores.

¿Pero cómo entrar en las escuelas de niños con esto?

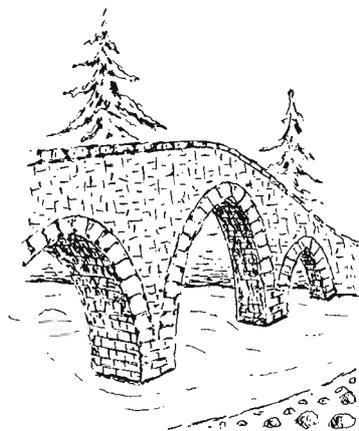
Hacía falta un libro escolar. De esta idea surgió «Erronkari'ko Uskara». Para ello hablé con los viejos uskaldunes haciendo muchas preguntas. Este es el trabajo que publico hoy aquí.

Entonces pusimos dos magnetófonos con sus cintas del libro en las escuelas. Cada día los chicos de Izaba oían una lección de la lengua de sus padres. Los maestros cobraban trescientas pesetas al mes pagadas por la Diputación.

Ahora ya tenemos editado el libro y el Evangelio de San Mateo de D. Pedro Hualde (F.L.V. n.º 39).

Se está terminando un Diccionario roncalés de unas quince mil voces clasificadas por ordenadores IBM y también se ha preparado el verbo roncalés según el Príncipe y dándole una nueva presentación más pedagógica. También se ha recogido la fraseología roncalesa del Diccionario de Azkue.

En el terreno legal, se ha constituido la Fundación «Erronkari'ko Uskararen Adexkideak» con sede en Vidangoz y que constituirá tres fondos de para el estudio del dialecto en Vidangoz, Izaba y Sangüesa.



Anotazioneak

1. Yiketx tratamentua.

Erronkariko azken mazte uskaldunak bere azken urtetan berze emazteki bizi izan zren eta korregatik ene galtetra betik ñardesten zien: *dun*, *zan* edo berze emazteki flexionez: xin *dun*. erkin *zan* eta gizoneki flexioneak ebilarazteko bati erran naun: Saca el puchero *muchacho* eta gunean bay: morroya erkin *zak* eltxana, ñardetsi zion.

2. r = x. (Balbina Ederra).

N.º 3. 4. Si tienes agua bien, si no lo mismo. Badina *ux* onki, béstela orobát.

N.º 3. 8. En aquel monte abunda la hierba. Méndi kartan badion anitx *belax*.

N.º 5. 81. Lo tiene a pan y agua. Dokéy ogi ta *úxik*.

108. Estoy bien comido. Nun *arrik*.

114. Hoy es mi cumpleaños. Egun dun ene *úxte*.

3. Alkar = solo. (Ricarda Pérez).

N.º 4. 7. Viene solo y el otro se va. *Alkar* xitan dun eta béstea xoaitan dun.

4. Erronkariar aditzaren iror tratamenduak.

Bonaparte Luziano Prinzipeari xarraituz, gore uskaran iror tratamendu drela erran bar dur: «zuketza», «yiketza» eta «tzuketza».

Azkenik irorgarren personaz ele erraitan dela ere erran bar da. Ene ustean kau ez da «tratamendu bat» beizik ele erraiteko era bat: Berori da = *usted es* (Kura da) erraiten da *tú eres* erraiteko: «Duketza». Balbina Ederra 3: 154 garnendik 160 garnenaraino.

1.a) Oraiko.

1.a) Presente.

	ZUKETZA			YIKETZA				TZUKETZA	
				A HOMBRES		A MUJERES			
	(lo)	(los)	(lo)	(los)	(lo)	(los)	(lo)	(los)	
yo he tú has él ha	nik zuk karek	dur tzu du	tut dutzu du	yik diak duk dik	tiak tuk tik	dian dun din	tian tun tin	diezt – dizu	tiez – tizu
nos. habemos vos. habéis ell. han	guk zuek ek	digu tzey dey	tugu ditzey tey	diguk – deyk	tiguk – teik	digun – dein	tigun – tein	diguzu – dizey	tiguzu – tizey

1.a) Oraiko.

1.a) Presente.

	ZUKETZA		YIKETZA		TZUKETZA
			A HOMBRES	A MUJERES	
yo soy tú eres él es	ni zu kura	naz zra da	yi nuk yaz duk	nun yaz dun	nuzu – tzu
nos. somos vos. sois ell. son	gu zuek ek	gra zrei dra	gutuk – tuk	gutun – tun	gutzu – dutzu

Anotaciones

1. Tratamiento de tú familiar.

Las últimas mujeres vascoparlantes vivían y hablaban uskara sólo con sus hermanas o hijas y por eso contestaban siempre a mis preguntas con flexiones familiares femeninas: *dun*, *zan*, *nun* y para obligarle a usar flexiones masculinas le dije a una: muchacho saca el puchero y entonces me respondió sin dudarle: morroya erkin *zak* eltxana.

2. r = x. (Balbina Ederra).

Ekus zazu: N.º 3. 4. N.º 3. 8. N.º 5. 81, 108 y 114.

3. Alkar = solo. (Ricarda Pérez).

Ekus zazu: N.º 4.7.

4. Los tratamientos del verbo roncalés.

Siguiendo al Príncipe Luciano Bonaparte, debemos decir que se distinguen tres «tratamientos»: «de usted», «de tú» y «de vos».

I = Indeterminado. Hablando a personas de ambos sexos, «de usted».

M = Masculino familiar hablando a hombres, compañeros, amigos, «de tú».

F = Femenino familiar hablando a mujeres, compañeras, amigas, «de tú».

R = Respetuoso hablando a personas hombres y mujeres con deferencia, abuelos, etc. «de vos».

Por último se habla también en tercera persona aunque me parece que no es «un tratamiento» sino una forma de hablar:

Usted es = *berori da* (él es) en lugar de decir *zu zra*. Es la forma de hablar a señores, obispos, jefes, etc. «duketza».

Ver Balbina Ederra 3: desde el 154 al 160.

Pronunciación: oa=ua, ua=ia; uo=io; ue=ie; ea=ie (Ekus zazu F.L.V. (n.º 39).



N.º 1

Cuestionario con doña Simona Anaut, de Isaba, en el verano de 1965.

Tomado verbalmente sin magnetofón.

1. Por las mañanas me lavo. Goxan ekuztan nuzu.
2. Ella se peina las trenzas. Bera ereiztan tzu treznak.
3. Los hermanos se quieren mucho. Aurrídeak áلكar móite dútzu.
4. Los niños se ensucian con barro. Aurrak zíkitan dútzu lóyan.

5. El loco se tiró al pozo y se ahogó. Ero bat égotzi dun púziara eta ítotu dun. (se ha tirado y se ha ahogado).
6. Aquel hombre se suicidó. Gízon kúra béra il dun.
7. Los chicos de Izaba y de Uztarroz se pegaban la víspera de Reyes. Izába'ko morróyak eta Uztarrozékoak ákartan zréla Errége bézpran.
8. Nos veremos mañana. Biar ekusen gutzu.
9. La estrella brilla. Izárrak bríllatan diézu.
10. Subió todas las escaleras. ígan zía eskalera gúzuak.
11. Lleva un pan a casa de Sabuqui. Ógi bat érman zázu étsera Sabúki.
12. No a casa de Sabuqui sino a casa de Benigno. Ez étsera Sabúki, béstela étsera Benígnu.
13. Vamos a entrar. Bagoatzu sartu.
14. Vamos a seguir haciendo la casa. Ba goátzu ántzina étseareki.
15. Los amigos se preguntaban si era verdad o mentira. Adexkídeak eztakizéi gezúrra ala égia den. (ez-ta-ke-zey).
16. Me ha dado de comer y de beber. Emon ditán xátra eta edátra.
17. De mucho comer le vino el mal de estómago. Ánitx xátan bizién géro estomagomínez.
18. Le ofreció de comer. Konbítatu zitazún báskaltra.
19. No dejaba de trabajar. Ézian úxtan bétik datzu trabájatan.
20. No se debe avergonzar de decir la verdad. Erran zazu égia álkerik bage.
21. Acaba de llegar. Órai bérean éltu dun. (bé-rian).
22. Acaba de morir el perro. Órai bérean il dun txákurra.
23. Al llegar a casa lo haré. Étseara el ondo éginen diezt.
24. Al oír esto se enfadaron todos. Kori éntzun zéinean gúzuak umór gáiztoreki (zéi-nian).
25. Más valiera no haberlo hecho. Obe zunién ez égin kori.
26. He empezado a andar. Órai así nun ébiltan.
27. A todos les ayudas a salir. Guzuer lagúntan tzu érkitra. (gú-zier).
28. Les mandamos venir. Manátu diégu xitra.
29. ¡Qué hermoso niño! ¡Zer aur ederra!
30. ¡Cuánto necesita este niño! ¡Zómat bar du aur konek!
31. ¡Cuánto lo quería su madre! ¡Zer moite du amak!
32. ¡Qué a gusto fuma! ¡Zer agusto fumátan du!
33. ¡Qué feo el jabalí! ¡Zer utsusi da jabalia!
34. ¡Qué necesidad hay en una casa! ¡Zer bar dago etse batan!
35. ¡Qué buena lluvia ha caído para las patatas! ¡Zer *ante* xin da euri kau patataren!
36. ¡Cuánto llueve! Zomat euri égitan du!
37. ¡Qué calor hace! Zer bero égitan du!
38. ¡Cuánto niño, cuánta gente vino! Zómat aur, zómat génte xin da!
39. ¡Cuánto conocido tenía! Zómat izaguntan zie!
40. ¡Qué bien! Zer ónki!
41. Hace calor. Bero égitan du.
42. Hace grandes fríos. Otza ánitx; otx égitan du.
43. Ha escampado. Báratu dan éuria.
46. El tiempo esta lluvioso, ahora ha despejado. Tenpra dago éuriari, órai eztago odéizu.
47. Aquí hace falta lluvia con mucha frecuencia. Kében bar diézu éuri ékun egunoro.

48. Los campos quieren lluvia. Lúrrak bústirik ékun nay.
 49. Se han adelantado las lluvias. Antzinatu da éuria.
 50. Ha llovido mucho. Anitx éuri égin du.
 51. Se ha empeorado el tiempo. Ténpra gáiztotu da.
 52. Pronto se derretirá la nieve. Fite xáunen da élurra.
 53. Pronto oscurecerá. Bértan úlunten da.
 54. Pronto se hará de día. Fite argíten du.
 55. Habrá tempestad. Xitan tzu tormenta bat.
 56. Hace tiempo seco. Tenpra dago ánitx ídor.
 57. Ha tronado mucho. Odeyan *abara* nizu.
 58. Ha relampagueado mucho toda la noche. Gay gúzua ígari diezu relánpagoka.
 59. Ha empezado a soplar el cierzo. Asi tzu iparra.
 60. Ha parado el viento. Báratu da áirea.
 61. El tiempo seguirá igual. Tenpra dago orobát.
 62. El tiempo cambiará a bueno o a malo. Tenpra kánbiatu dizu óneara edo gátxara.
 63. En estos tres días ha llovido. Iror egun éuriari dágola.
 64. En estos ocho meses no lo he visto. Ba diézu zórtzi ilabete ezturála ékusi.
 65. Todas las veces que viene canta en la puerta. Xitan dénean bórtara beti kántatan.
 66. Ha pasado cuatro meses en la borda. Laur ilabete ígari diezu bordan.
 67. He pasado tres años en Ochagavía. Íror urte ígaro dur Otxagabian.
 68. *Han* venido muchos hombres. Xin da gizon anitx.
 69. Ha venido un rebaño de ovejas. Xin da sáldo bat árres.
 70. Ha habido muchos curas en la misa. Apez ánitx égon da mezán.
 71. Hemos tenido muchos niños. Ékun déugu aur ánitx.
 72. En casa de Pedro todos son labradores. Pedron étsean oro duzu labradór.
 73. En casa de Juan todos son pastores. Juanen étsean oro duzu artzai.
 74. Los de Algarrá son almadieros. Algarranak duzu almadiero.
 75. La hija de Anaut es comerciante. Anaut'en alabá dun komerziante.
 76. Guillermo es panadero. Guillermo dun *oginárzale*.
 77. Felipe era herrero. Felipe zunien errero.
 78. El otro es carpintero. Béstea tzu karpintero.
 79. Aquel es carnicero. Kura tzu aragi saltzále.
 80. Su padre era cantero. Aren aitá zunién kantero.
 81. Bajar y subir inútilmente. Xas eta ígan inutil.
 82. Trabajar para nada. Lan egin déustako.
 83. No sirve para nada. Eztien balio déustako.
 84. Lo han puesto en claro. Izare dezéy ónki.
 85. Lo han descubierto. Deskubierto dezéy.
 86. Es muy fácil. Kori fazil tzu.
 87. Es muy difícil. Kori eztóker egin.
 88. No es tan fácil. Eztu kain aixá.
 89. Lo hicimos fácilmente. Egin guniezún ónki.

90. No tengo facilidad para ir ahora. Eztiézt ténprarik órai xoáitako.
91. Hablo con facilidad. Ele erráitan diezt onki.
92. El habla fácilmente pero trabaja muy mal. Arek ele erráitan diezu onki baya lana egíten du laixay.
93. Llegaremos de día si vamos deprisa y de noche si vamos despacio. Elten guzu égunaz xoáitan prísaka, gayaz mallo ébiltan bagra.
94. Hay que hacer las cosas necesarias. Egin bar dezey bar zadena.
95. Tiene que venir. Xin bar diézu. (dié-zu).
96. Es muy necesario. Anitx preziso tzu.
97. Tenemos que deshacer la pared hasta el nivel del suelo. Paretia desegin bar diezu lúrriaraino. (lú-rria-rai-no).

N.º 2

Don Doroteo de Miguel, de Uztárroz, 2 de octubre de 1967.
Tomado verbalmente sin cinta magnetofónica.

1. No tengo casa. Éztud étserik.
2. No tengo ni casa ni padre. Eztud ez étserik ez áitarik.
3. Yo tengo casa. Nik dud étse.
4. Ya tengo casa y comida. Bádud étse éta xátako.
5. Un trago de vino de un sos. Xórta bat ardau sos báteko.
6. Un niño de un año. Úrteko aur.
7. Tengo mucho miedo. Badur lótsa bat ánitx ándi.
8. En aquel monte abunda la hierba. Méndi kan dágo ánitx bélar.
9. En aquel monte abundan las abejas. Méndi kan dágo ánitx érle.
10. Hay mucha hambre en el pueblo. Dágo ánitx góse ídian.
11. Se está muy bien entre hombres. Dágo ánitx ónki gizonéki.
12. Eso es cosa de hombres. No es para nosotros. Gaiza kóri da gizonéntako. Ézta goretáko.
13. Padre y madre. Aitá eta amá.
14. Dios es bueno. Jaingéikoa on da.
15. La Madre de Dios. Jaingeikoaren amá.
16. De noche. Gáyan.
17. Chico dame el puchero. Mítíl émon zak eltxáno.
18. Pobre niño! Gáixo áurra!
19. Chico saca el puchero! Mítíl éркиn zak eltxáno!
20. Del pueblo. Iriátik.
21. Pedro es pastor. Pedro da artzáy.
22. Tiene el hijo cura. Bádu sémia ápez.
23. Segundo capítulo. Bigárnen kapitula.
24. Segundo día de fiesta. Bigárnen xay égun.
25. Querido hijo. Góre móite úme.
26. Es muy bonita. Da ánitx pólit.
27. El trabajo de la tierra es muy malo. Lúr-lána da ánitx gáizto.
28. Dicen que te nombran alcalde. Erráitan dey alkáte izartan duzu.
29. Ese es buen sitio para andar a caballo. Kóri da léku bat ánitx ónki igáitako zamárian.
30. Comer con gusto. Xan góseareki. (go-sia-re-ki).
31. Comer con gana. Xan gánuareki. (ga-nia-re-ki).
32. Lo haré con gusto. Éginen dud anitx kontént.

33. No tengo pa. Éztud ógi.
34. No hay pan. Éztago ogi.
35. Si tienes agua bien, sino lo mismo. Báduzu ur ónki, béstela bérber gísa.
36. Tiene muy buenas manzanas. Bádu ságar ánitx on.
37. Yo bebo mucha agua. Nik edátan dud ánitx ur.
38. Ya es hora para ir a casa. Bádu órena xoáitako etseara.
39. Lo dice la gente. Géntiak erráitan du.
40. La puerta de la casa es roja. Étse-bórta górrí da.
41. Despacito saldrá bien. Mállo-mállo érkinen da onki.
42. Vamos a jugar a las cartas. Ox xókatra kártara.
43. Primo carnal. Kósino propio.
44. Se quitó la vida con una navaja. Nábla batéki bízia gentu du.
45. Lo que se menta se presenta. Erráitan dénean fíte xítan da.
46. He pasado el puerto dos veces. Bórtua égari dud bi áldiz.
47. Las he subido. Ígan dutur. (escaleras, etc.).
48. Me digo para mí. Neretáko erráitan dud.
49. Me lavo la cara. Begítártea ékuztan dud.
50. Me lavo las manos. Éskuak ékuztan dutud.

N.º 3

Doña Balbina Ederra, de Uztárroz, 12 octubre 1967. Tomado en cinta magnetofónica en su casa «Bortiri».

1. No tengo casa. Eztiár étserik (ez-tiár).
2. Yo sí tengo casa. Nik bay badiar étse.
3. Yo no tengo ni casa ni padre. Nik eztiár étserik ez áitarik.
4. Tengo casa y comida. Ba diar étse eta ze xan (zer xan, qué comer).
5. Un trago de vino de un cuarto. Xórta bat ardáu láurtako bat.
6. Un niño pequeño de un año. Aur nótto bat úrte bátako.
7. Tengo un miedo muy grande. Diar lósa bat ánitx ándi.
8. En aquel monte abunda la hierba. Méndi kartán ba dion ánitx béla.
9. En aquel monte abundan las abejas. Méndi kartán ba dión ánitx érle.
10. Hay mucho hombre en el pueblo. Ba dion ánitx gizon írian. írian dion ánitx gizon. (í-rian).
11. Por Pascua iremos a misa. Bázkoen xoánen gitún elizára, mezára. (báz-ken, xoá-nen).
12. Vamos a jugar a las cartas! Xókatén yágún kartétra!
13. Se está muy bien entre hombres. Égoítan da ánitx ónki gizonén ártean. (ár-tian).
14. Eso es cosa de mujeres. Kóri da mázte gáiza.
15. El padre y el hijo. Aitá ta sémea. (sé-mia).
16. El padre y la madre. Aitá ta amá.
17. Dios es muy bueno. Jangéikoa dun ánitx on.
18. Santa María Madre de Dios. Ama Bírjina Jangéikoaren Amá.
19. De noche y de día. Gáyaz eta égúnaz.

20. Chico, saca el puchero. Morróya, éркиn zak eltxána.
21. Señor, dame la paz. Jeiná, emán bákea. (bá-kiá).
22. ¡Pobre hombre! Gáxo gizóna!
23. ¡Pobre chico! Gáxo morróya!
24. Dame el pan. Idán ógia. (ó-gia).
25. Ha venido del pueblo. Xin dun íritik.
26. El padre le dijo a su hijo. Aiták érran zion bere sémeari.
27. Los hombres les dijeron a las mujeres. Gizonék érran tzeyá maztér.
28. Los chicos han comido los panes. Morroyék xan tey ógiak (ó-giak).
29. Los hombres han visto a las mujeres. Gizonék ékusi déin mazteák (maztiák).
30. Las mujeres vieron a los hombres. Mazték ékusi déin gizoner.
31. El trabajo del padre es grande. Aitaren lána dun ánitx ándi.
32. Y también el del hijo. Eta bay semeána re. (r suave).
33. Lo que yo tengo es para ti. Nik durána dun yiretáko.
34. Nuestro cura de Uztárroz ha venido. Góre ápez Uztárrotzekoa. xin dun. (Uz-tá-rro-tze-kua).
35. Pedro es pastor. Pedro dun artzáy.
36. Tiene el hijo cura. Dion sémia ápez. (sé-mia).
37. El segundo día de fiesta. Bigárnen égun xéya.
38. Por Año Nuevo. Urtebérriz.
39. Es muy bonita tu hija. Dun ánitx póllit yíre álaba.
40. Dicen que te nombran alcalde. Erráitan dey alkáte xartan yázela (ponen).
41. Tres ovejas no comen tanto. Iror árdiek éztey xátan káinbeste. (ár-diek).
42. Comer con gana. Xan gánuareki. (gá-nia-re-ki). Y con hambre. Gósiareki. (gó-sia-re-ki).
43. Qué bueno está este pan! Zer on den ógi kau!
44. No tengo pan. Eztiár ógirik.
45. Y no hay pan. Eta eztión ógirik.
46. Si tienes agua bien, si no lo mismo. Ba diná ux onki, béstela, orobát.
47. Yo bebo mucha agua. Nik edátan diar ánitx ux.
48. Ha comido pan y huevo. Xan du ógi ta arráultze. (a-rrául-tze).
49. Ya es hora de ir a casa. Óren dun étseara xoáitako. (é-tsia-ra) (soái-ta-ko).
50. La gente lo dice. Génteak erráitan dien. (gén-tiak).
51. El hombre más grande es Pedro. Gízon andiéna dun Pedro. (an-dié-na).
52. Nuestro pueblo hermoso es. Góre íria dun éder.
53. Tu hermano es malo. Yíre anaxá dun gáizto.
54. Al hombre hermoso una peseta le daré. Gízon edérrari peséta bat emánen diar.
55. A la mujer mala nada. Mázte gáiztoari déusere.
56. Muchos montes hay aquí. Méndi ánitx dion kében.
57. Vamos al monte! Ox méndiara! (mén-dia-ra).
58. A dónde vas? Nóra xoáitan yaz?

59. Vamos al monte. Xoáitan gra méndiara.
60. No es ni hombre ni mujer. Éztun ez gízon ez mázte.
61. Qué es pues? Zer da arrén?
62. Ni hombres ni mujeres, no hay nadie en la plaza. Ez gízon ez mázte re (ere) dion plaztán éblerik. (éblerik, andando).
63. Chicos y chicas se han ido a Isaba. Morróy eta neskáxik xoan tun Izábara.
64. En el mundo sólo hay hombres y mujeres. Múnduan éztion sólo gízonik eta mázterik. (mún-dian).
65. Hombres y mujeres se han quedado en el pueblo. Gízon eta mázte báratu tun írian.
66. Qué es chico o chica? Zer da morróy ala neskaxi?
67. Es chica, no es chico. Dun nexkáxi, eztun morróy.
68. ¿Eso es bueno o malo? Kóri zer da on edo gáizto?
69. Esa casa es buena. Étse kóri dun on.
70. Ese hombre es bueno. Gízon kóri dun on.
71. Hacer eso no es malo, es bueno. Egitea kóri eztun gáizto, dun on. (gáiz-to).
72. Esto es bueno para comer. Kau dun on xátako.
73. No son gatos. Eztun gátu.
74. En nuestra casa hay mujeres. Góre étsean dion mázterik.
75. En tu casa hay hombres. Yíre étsean den gizonak.
76. Están como gato y perro. Daudén txákur eta gátua gisa. (gá-tia).
77. Trabajo grande es! Lan ándia dun! (án-dia).
78. Hay dos casas: una blanca, la otra roja. Ba dión bi étse: báta xurí ta béstea gorri. (bés-tia).
79. Yo voy a la roja y tú a la blanca. Ni xoaitan nun górrriara. eta yi zúriara. (xoái-tan, gó-rrria-ra, zúria-ra).
80. Hay dos pueblos: uno grande y el otro pequeño. Bi iri dión. Báta ándi ta béstea ño. (bés-tia).
81. Yo iré al pequeño. Ni xoánen nun ñoára.
82. Y tú al grande. Eta yi ándiara. (án-dia-ra).
83. A mí me gusta el pequeño. Níri gústatan da ñóa (ñó-a).
84. Juan y Pedro vienen. Juan xítan dun eta Pedro xítan dun.
85. Juan y Pedro vienen juntos. Juan eta Pedro xítan dun xúnto.
86. Yo vengo y tú también vienes conmigo. Ni xítan naz eta yi re bay xítan yaz enéki.
87. Tú y yo venimos hoy y nos vamos mañana. Zu eta ni xítan gra égun eta xoánen gra biar.
88. Pedro vino, lo vió, lo compró y se lo llevó. Pedro xin zen, ékusi ziá, erósi ziá eta éraman ziá. (ziá, silaba bat).
89. Pedro y Juan trabajan en Pamplona. Pedro eta Juan lan égitan déin Urúñan. (déin, silaba bat).
90. Pedro y Juan pasan el día trabajando desde las ocho hasta las cinco y las noches jugando a las cartas. Pedro eta Juan igártan déin éguna trabájan zortziétarik as borzétraráino eta gáyaz kartén xókatan. (as, empezando).
91. La boda de Petra con Pedro. Pédroren eztéyak Pétrareki.
92. El cura y el alcalde la arreglaron. Ápezak eta alkátek kónpotu ziteyá.

93. Entre tú y yo lo arreglaremos. Yik eta nik kónpoten diágu.
94. Te pido que de aquí en adelante no trates con ella. Éskitan diar kébentik áintzina ézan élerik érran korréki.
95. Todas las tardes a las cinco Pedro y yo paseamos por la carretera. Arrásti óro borzétan Pedro ta ni xoáitan gitún pasio karreterán. (xoái-tan, pá-sio).
96. Padre e hijo enfermos están. Aitá ta sémia éri daudén.
97. Fui allí pero el padre y el hijo estaban enfermos. Xoán nintziá kórta eta aitá ta sémia zagoá éri (za-guá).
98. No hay palabra ni pensamiento que Dios no lo sepa desde el principio. Eztun élerik ez pensaménturik Jangéikoak eztakiela áintzinatik. (Jan-géi-kuak).
99. Comer poco y cenar menos es bueno para la salud. Bázkal txiki eta áigaria txikiágo dun on osagárriari. (txi-kia-go, o-sa-gá-rria-ri).
100. No está bien tanto rezar el rosario y andar mientras tanto con cosas malas como tú. Eztun ónki káinbeste rosário errézatan eta bitártio ébili gaiza gáiztoreki nóla yi.
101. En este capítulo se estudian los montes, los pueblos y los valles, los ríos y cómo son y para qué sirven. Kapítulo Kontan ikástan dra méndiak, íriak, eta bálleak, egoatxák eta nóla dren eta zértako baliátan dren.
102. Pedro come y duerme. Pedro xátan dien eta lo égiten dién.
103. Como un cochino. Txérri bat gísa.
104. Pedro lo dice y lo dirá siempre. Pedro erráitan dién eta erránen dién bétik.
105. Se morirá de hambre, de sed y de vergüenza. Ílen dun gósez, egárriz eta álkez.
106. Pedro ha nacido, vive y se morirá como todos los hombres. Pedro sórtu dun bízi dun eta ílen dun gízon gúzuak gísa.
107. Juan escribe, Pedro trabaja y Antonio duerme. Juan eskribitan dien, Pedro lan égitan dien eta Antonio lo dió.
108. Inés era pobre y sus hermanos riquísimos. Inés ziá pobre eta bére anaxák ánitx ábrats. (ziá, sílaba báteko).
109. Siéntate que tu padre ya ha traído el dinero y comprará la casa. Xáser adi, yire aiták éragi dien déirua eta erósiren dien étsea (déi-ria, é-tsia).
110. Se lo dije una, dos y tres veces. Érran niá bat, bi eta íror áldiz. (niá, sílaba bat).
111. Hićieron la casa de madera y de piedra. Égin zeyá étsea zúrez eta árriz.
112. Es lo mismo. Orobát dun.
113. No ha venido ni Pedro, ni Juan ni Antonio. Ézta xin ez Pedro, ez Juan ez Antonio.
114. No descansan ni de día ni de noche. Éztien bákerik ez égunaz ez gáyaz. Ez gáyaz ez égunaz.
115. No tenemos ni pan blanco ni vino negro. Ezdiágun ez ógi xúrik ez ardáu górrik. (ez-diá-gun).
116. Pedro, Juan y Antonio ganan bien la vida. Pedro, Juan eta Antonio irabáztan déin ónki bízia. (bí-zia).
117. Ni cantan los pájaros ni se mueven las hojas por el calor que

hace. Éztein txóriek kántatan eta ez ditún óstoak móbitan béro egítan bitu (ós-tuak).

118. No lo hubieran aguantado ni mi padre ni mi hermano. Ez zeyá aguántaten ez ene aiták ez ene anaxák.

119. El burro está rebuznando. Jesús, àstoa dion xánkaka (ás-tua).

120. Tú tienes la culpa, no yo. Yik dúna óbena ez nik.

121. Lo dijo mal, no lo entendieron. Érran ziá gáizki, ez zeyá entelé-gatu.

122. Maté un hombre, no me castigaron. Il niá gízon bat, eta ez zeyá gastí-gatu.

123. Esto es gato, no liebre. Kau dun gatu, éztun érbi.

124. Hoy no eres nadie. Égun ez yaz éure re. (re, r suave).

125. Tu fama se ha acabado. Yíre famá akábatu dun.

126. O no lo sabes o eres una mentirosa. Ála eztakín ála yaz gezu-rrándi.

127. Le salvó el miedo. Sálbatu zeyá lotsák.

128. O el no saber. Edo ez xakiak. (xa-kiák).

129. Tengo que matarte o morir. Íltu bar diar yi édo bar diar il ni. Ílten bar diar ni ála yi.

130. Pero tengo que saber quién eres. Báya bar diar xákin nor yaz yi.

131. En la guerra o en la paz o en las dos. Gerrán ála bákean edo biétan. (bá-kian), (bi-é-tan).

132. Nadie lo puede negar ni el Rey. Éurk eztokén négatu ez erregeak ere.

133. No he dado brincos en la plaza pero en el monte sí. Ézdiar xáuzi égin plasztán báya méndian bay.

134. El dinero hace ricos a los hombres. Déiruak égitan dei ábrats gizonér. (déi-riak).

135. Quién creería esto sino tú? Nork xineseren du kau sólo yik?

136. Nadie lo sabe sino Pedro. Eurk eztakién ezbáda Pédrok.

137. Me dijo que le iba muy bien en Lumbier. Érran zeyá ánitx onki xoáitan zióla Érunberrin.

138. Yo soy nacida en Uztárroz. Ni sórtu nintzén Uztarrórtze'n.

139. No sé por qué motivo vino. Eztakiár zerengátik xin zen.

140. De joven y guapo se ha vuelto viejo y feo. Gázte eta pollik éltu den zar eta itxósu.

141. He mandado a Pamplona tres machos de los que no tengo noticias. Oiltu nia Urúñara iror mando eta éztiar óbro bérririk.

142. Me cansas hablando. Akáitan nun elérraitáz.

143. He dicho que sí. Érran diar báyetz.

144. He dicho que no. Érran diar ézetz.

145. Vete de aquí! Órden kébentik!

146. Pero si no puedo! Báya ezbalimadoké!

147. Tampoco los hombres de Isaba con los de Uztárroz. Ézin gizonák, Izábakoak, Uztarrórtzekaoaréki.

148. Ese es muy buen hombre. Kóri dun gízon bat ánitx on.

149. Esto es muy malo. Kau dun ánitx gáizto.

150. Muchas veces lo he dicho yo. Ánitx áldiz érran diar nik.

151. Yo fui llorando al padre y me mandó a la madre. Ni xoan nintziá nexárez aitágana eta oiltu ziá amágana. (oil-tu).

152. Les di al padre y a la madre un beso a cada uno. Émon niá amári eta aitári máttö bapánari.
153. Desde el pueblo al Pico de Ori hay dos horas. Íritik Punta Órikoari bádion bi óre.
154. Mazteak senárrari: Yíketz. (Yi, Yik). Ékusi dukak?
155. Senárrak emázteari: Orobát. (Yi, Yik).
156. Ápezak eta íriko gizonak: Zúketz (zu, zuk).
157. Eta Apezkúpiari: Dúketz. Orrek du.
158. Eta anaxen artian: yíketz, bétik yíketz.
159. Eta adeskideak karrikán: Yíketz eta zuketz, bi gísaz.
160. Mítíl bátek nexkási báti: Yíketz.
161. Hoy en la mañana me he levantado a las seis. Égun góxan xagi naz seyétan.
162. He preparado el almuerzo al padre. Égin diar askária aitári. (as-ka-ria).
163. Y el padre ha dicho, Eta aiták érran dien.
164. Habla con la madre. Elérran zan amáreki.
165. Entonces. Gúnian.
166. Yo he ido a la madre. Ni xoan nun amáregana.
167. Y la madre me ha dicho... Eta amák érran dien.
168. Coge ese saco. Ar zan sáku kori.
169. Y llévalo a la huerta. Eta éraman zan uertára.
170. Y allí encontrarás dos hombres trabajando. Eta kor érdenen dun bi gizon lan égitan.
171. A uno le das el tabaco. Báti éman tabákoa. (ta-bá-kua).
172. Y a los dos el pan. Eta bier ógia. (bi-er, ó-gia).
173. Y díles. Eta érran zan.
174. Esto he traído para los hombres. Kau eragi diar gizonéntako.
175. Luego, de los hombres vas a donde están las mujeres. Bértan, gizonétarik xoáitan yaz mazteér, mazteak daudén lékuara. (maz-te-ér, lé-kia-ra).
176. Y les das a las mujeres otro pan. Eta emoiten dun mazteér béste ogi bat.
177. Vete al río. Xoán ádi egoatxára (e-gua-txá-ra).
178. Y tráeme la chaqueta de Pedro. Eta éragi zan Pédroren txaketá.
179. Y los zapatos de los hombres. Eta gizonén óskiak.
180. Y ven enseguida con los chicos a comer. Eta xin ádi bértan morroyéki bázkaltra.
181. Kóntia akábatu da. (Kón-tia). (El cuento se ha acabado) B.E.B.
182. Bay. (Sí) J.E.L.
183. Órai fotografía bat érkinen dugu. (Ahora sacaremos una foto) J.E.L.
184. Otóy! Otóy! Zértako larogéi úrtetan. (¡Por favor! ¡Por favor! ¿Para qué a los ochenta años?) B.E.B.
185. Gordetáko. (Para guárdarla) J.E.L.
186. Pero si sabe más vasco que yo! B.E.B.
187. Nik ikási dur. (Yo lo he aprendido) J.E.L.
188. Ikási tzu ónki. (Lo ha aprendido bien) B.E.B.
189. Órren uskara entelégatan dur. (Yo entiendo el vascuence de usted) B.E.B.

N.º 4

Doña Ricarda Pérez, de Uztárroz, 31 de octubre de 1967.

1. El trabajo de la tierra es muy malo en invierno. Lurraren lana da anitx gaizto neguan.
2. El que ladra es perro. Ausi egitan diena dun txakur.
3. Ladrando. Ausika.
4. En el monte hay liebres. Mendian ba dion lleproy.
5. Burro. Viejo, grande, negro y malo. Asto zar, andi, beltz eta gaizto.
6. A mi me gusta el pequeño. Niri gustatan ditan ñoa.
7. Viene *solo* y el otro se va. *Álkar* xitan dun eta béstea xoaitan dun.
8. Nos queríamos mucho. Anitx moite gindézun álkar guzuak.
9. Lo arreglaron. Kónpotu zeya.
10. No tengas trato (mujer) con ella. Ez zan tráturik ekun kareki.
11. Bueno, honrado para las cuentas. Xuxen kontuéntako.
12. La cuenta. Kontua (kon-tía).
13. Noiz da negua? Cuándo es invierno?
14. Cuando viene. Xitan denean.
15. Apodo a los de Izaba en Uztárroz. Xoitziez.
16. Apodo a los salacencos en Uztárroz. Odol zuri.

N.º 5

Doña Balbina Ederra, de Uztárroz, 9 de enero 1968.

Cuestionario preparado por mí y tomado en cinta magnetofónica por D. Marcelino Garde en la casa «Bortiri» de Doña Balbina.

1. Diga esas palabras sílaba a sílaba. Éle koriek érran zan bédra bedra.
 2. Para los hombres. Gi-zo-nén-ta-ko.
 3. Va a casa. Xoáitan da étsera. (é-tsia-ra).
 4. A las cuatro. Laurétan.
 5. (M. G.) Baya ebaki zan.
 6. Ebáki, ézta erraitan kóri; erráitan da: éleak érran zan bédra bédra.
- Se dice: di las palabras de una en una, corrige B.E.
7. Al hijo. Sémeari. (sé-mia-ri).
 8. Porque hace calor. Égitan bidien bero.
 9. No vine porque hacía calor. Énun xin béro égitan beitié.
 10. No he venido porque hace mucho frío. Énun xin anitx otz égitan bizién.
 11. No he venido porque tú no quieres. Énun xin yik ezbeitié nay.
 12. Eso le ha pasado porque ha venido. Kóri igari dien xin beitiáz.
 13. No lo habéis hecho porque yo no lo quería. Ezduzéz égin nik ez beinién nay.
 14. Porque verán a Dios. Ékusi beitéy Jaingéikoari.
 15. No iré porque tú ya lo has hecho. Énun xoánen yik égin beitúk.
 16. No cantaré porque no tengo voz para cantar. Ezdiár kántaten, kántaten ezdiar, ezbeitúd bózik. Ezbeitiár bozik.

17. No oyen mi voz porque hace mucho ruido el barranco. Éztey énzutan éne bóza ánitx arróitu egítan beítú barrankóyak.
18. Mi padre tiene rebaño. Ene aiták dien saldo. Sáldoa dien ene aiták.
19. Mi hermano tiene pastores. Ene anaxák dien artzáy.
20. El pastor tiene perros. Artzáyak dien txákur.
21. El árbol tiene hojas. Arbolák dien ósto.
22. Me lo han dado. Níri émon dein.
23. Lo dieron porque quisieron. Émon zeyá nay bayzéin.
24. Yo te daré un cordero. Nik émonen diar áxuru bat.
25. Tú darás una oveja. Yik émonen dun árdi bat.
26. Yo lo quiero mucho. Nik nay diar ánitx.
27. Yo te quiero mucho. Nik nay diar yíri ánitx.
28. ¡Cuánto te quiero! Ay ene móitea! (mói-tia).
29. Yo te quiero mucho, hijo mío. Nik nay diar yíri ánitx, éné sémea. (se-mia).
30. Tú no me quieres nada. Yik eztun nay níri déusere.
31. Los padres han visto a los hijos. Aiték ékusi dein semér.
32. Los padres (padre y madre) han visto a los hijos. Aitatamék ékusi dein semér.
33. No tengo vino. Eztiar árdaurik. (ár-dau-rik).
34. Padre, venga aquí! Aitajéina, xin adi kona!
35. Madre, no lo puedo hacer! Amandriá, ezdokiár égin!
36. Pastor, véndeme un cordero. Artzáya, sal zak áxuru bat. (artzá-ya).
37. Virgen de Idoya! Ayúdame! Ama Bérjina Idóykoa, lágun zan! (Idoy-kua).
38. Tú llevo para las madres. Eragítan diar améntako. (Sólo madres).
39. Y esto para los padres. Eta kau aiténtako. (Sólo padres).
40. Mis padres son gordos. Ene aitatamák dra gízen. (Padre y madre).
41. Los hijos están delgados. Sémeak daudé me. (sé-miak).
42. Con el padre muy bien, con la madre mal. Aitáreki ánitx ónki, baya amáreki gaizki.
43. Estamos todos en casa menos el pequeño. Gúzuak gaudén étsen menos ñoa. (gú-ziak).
44. Iremos todos a trabajar menos el padre. Xoánen gutún gúzuak trabájatra áita eza.
45. Tú eres malo, nada bueno. Yi yaz gáizto, déusere on.
46. ¿Tienes padre? Badiná aitarik?
47. Comeremos carne. Xánen diágu arágirik. (diá-gu).
48. Comeremos avellanas. Xánen diágu unrrik (diá-gu).
49. La cola del perro es larga. Txakúrraren búztana dun lúze.
50. La cola del caballo es corta. Zamáriaren búztana dun llabur.
51. Los cuernos del toro son largos. Zezénaren ádarrak ditún lúze.
52. Afilados. Txórrotx.
53. Anda gritando en la calle. Ébiltan dun íragoka karrikán.
54. Hay que andar con cien ojos. Ébili bear diágu ein bégireki. (diá-gu).
55. Yo ando con cuidado. Ni ébiltan naz kóntureki.
56. Tú andas de aquí para allá. Yi ébiltan yaz kan ta kében. Yi ébiltan yaz kára kónat.

57. Está gritando en la plaza. Plaztán zagoá íragoka. (za-guá).
 58. Está cantando en la taberna. Zagoá kántaten tabernán. (za-guá).
 59. Desde antes lo sabía yo. Banakiá nik léndarik. (ba-na-kiá).
 60. Antes que tú. Léin ézit yik.
 61. Antes que tú. Léin ézik yik.
 61. Antes de comer beberemos. Léinirik xan, eran. Ola! (léi-ni-rik).
 (léin).
 62. Antes estuvo mi tío. Léin egon zía éne otxába.
 63. Hazlo lo antes posible. Égin zan léinik lein. (léi-nik).
 64. Un año entero. Urte bat ósorik.
 65. Lo supieron al año. Xákin zeyá úrtearen óndo.
 66. De año en año. Úrtetik úrteara. (úr-tia-ra).
 67. A ver a la madre. Ámaren ékustra.
 68. Cada año tuvieron un hijo. Urte gúzuetan, úrtean bazeyá, séme bat, aur bat. (gu-zie-tan) (úr-tian).
 69. Un año con otro mil pesetas. Urte bátetik béstera milla peseta. (bés-tia-ra).
 70. Pagaba por años la contribución. Págatan zía úrtearik kontribu-ziónea. (kon-tri-bu-zio-nia).
 71. Al llegar a los ochenta años se quedó ciego. Eltu zénian laurogáy úrtetra báratu zía utsitruk. (ziá- sílaba bat).
 72. En qué año naciste? Zer úrtez sórtu yintzén?
 73. El año pasado. Xaz.
 74. El año que viene. Xítan den úrtean. (úr-tian).
 75. De ahora en adelante. Kébentik áintzinean. (áin-tzi-nian).
 76. Desde ahora. Kébentik as. (as=asi).
 77. Hasta ahora nada. Órai ártio, déusere.
 78. Ahora mismo lo haré. Órai bérean éginen diar. (bérian).
 79. Por ahora lo dejaremos lo mismo (igual). Órai re útziren diágu orobát. (re, r suave. diá-gu).
 80. Esta es agua salada. Ur kau dun gátzik.
 81. Lo tienen a pan y agua. Dokéy ógi ta úxik. (x = r).
 82. Qué frío está. Zer otz dau kau. (dau = dago).
 83. Algo frío. Óxka.
 84. Me están algo anchos los zapatos. Óskiak daudén ánitx xabal. (ós-kiak).
 85. Han venido algunos jóvenes. Xin dun xómait gázte.
 86. Te daré alguna cosa. Émonen diar zérbait gáiza.
 87. Alguno ya vendrá. Xínen dun norbáit.
 88. En el camino veré algún hombre. Bídean ékusiren diar zómait gízon. (bí-dian).
 89. Uno o más. Bat ala óbrorik.
 90. No he visto ningún hombre en Isaba. Ezdiar ékusi bat ere gízon Izában, bátere.
 91. Ese hombre es alto, muy alto. Gízon kóri dun andi, ánitx ándi.
 92. Quieto, alto! Égon ádi ékuri.
 93. Es un monte muy alto. Dun méndi bat ánitx ándi.
 94. Qué mal olor! Zer kíó gáizto! (ki-o).
 95. Qué calor! Zer béroa! (bé-rua).
 96. Qué frío! Zer otz!

97. Me aso de calor. Érratan nun béroz.
 98. Me muero de frío. Iltan nun ótzez.
 99. No puedo aguantar el hambre. Eztokiár aguánta gósea. (ez-tó-kiar) (gó-sia).
 100. Tengo un sueño! Zer logále dur!
 101. Ya es hora de comer. Xítan dun baxkáltako órdua! (ór-dia).
 102. Te quieres quedar a comer? Nay tzuneá báratu baxkaltra?
 103. Con gusto me hubiera quedado pero muchas gracias. Gógotik báraten nintzen baya eskarrik ánitx.
 104. Has comido? Bázkaltu zeyá?
 105. Sí, con gusto. Bay gógotik. Sí, con mucho gusto. Bay, anitx gógotik.
 106. Igualmente. Ber gísan. No hay de qué. Eztu zerén.
 107. (B. E.) Gísa bérean da kébenkoa, ber gísan béste áltekoa. Lo de aquí es gísa bérean, ber gísan es lo del otro lado (de la frontera, Mauleón) (bé-rian) (ké-ben-kua).
 108. Estoy bien, he comido mucho. Nun árrik, xan diár ánitx.
 109. Yo tengo buen apetito. Nik diár gal ona.
 110. Yo no puedo comer lo que quiero. Nik eztokiár xan nay durána.
 111. He comido bastante. Xan diár aski.
 112. Demasiado. Sóbra.
 113. Poco, poco. Txiki, txiki.
 114. Hoy es mi cumpleaños. Egun dun ene uxte, ene uxte... égun bétatan diar úrteak. (uxte, x = r). (úr-tiak).
 115. Yo he limpiado los platos. Nik xátetu tiar pláterak.
 116. Sécalos tú. Txúka tzan.
 117. Ha pasado un año completo. Ígari dun úrte bat béterik.
 118. ¿Qué es esto, úrtere? Los años, úrteak; úrtere bétatik.
 119. La nariz es para oler. Sudúrra dun kíó egítako. (kí-o).
 120. Agarra eso! Arrapa zak!
 121. En la cabeza tenemos los sesos. Búruan tiágun únak. (bu-rian).
 122. Los intestinos son largos y blandos. Értsiak tun lúze eta bellak.
 123. Los huesos son duros. Ézurak tun gógor.
 124. Las lombrices no tienen huesos. Xixáriek ez déin éxurrik.
 125. Los burros son muy fuertes. Ástoak ditún ánitx áskar. (ás-tuak).
 126. No iré a ningún sitio. Ez nun xoánen éur eré. (xuá-nen).
 127. Ningún sitio es bueno. Gúzuak ditun gáiztoak. (gáiz-tuak). (gú-ziak).
 128. Nadie viene a casa. Eur eré dun xitan étsera.
 129. Nadie lo quiere hacer. Eurk eré dién nay égin.
 130. Ningún hombre ha venido. Eztun xin gízonak.
 131. No hay nadie. Ez dión éur eré.
 132. Alguno habrá escondido. Zomáit al dun áltxatruk.
 133. Si hay alguno que salga. Bálin badágo zomáit, erkin déila.
 134. No hay ninguna persona aquí. Ez dión éur eré kében.
 135. Ese es muy valiente. Kóri dun ánitx áskar.
 136. Ese siempre está ocioso. Kóri béti dion aurer.
 137. Eso no es verdad. Kóri éztun égia. (é-gia).
 138. Eso es la verdad. Kóri dun egía.
 139. ¿Es verdad eso? Egiá diá kóri?

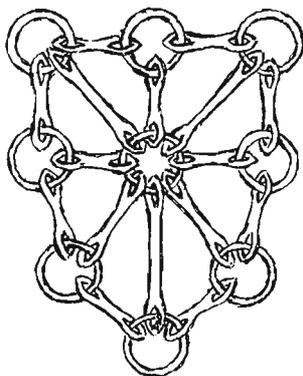
140. No, es mentira. Ez, dun gezúrra.
 141. ¿Es mentira? Gezúrra dien?
 142. ¿Era mentira aquello? Kúra zía gezúrra?
 143. Si, era mentira. Bay, gezúrra zía.
 144. Siempre con la mentira por delante. Bétik gezúrra áintzinetik.
 145. Eso es la verdad pero a medias. Kóri dun egiá baya érdika.
 146. ¿Se ven hombres? Ékustan diá gizon? Ágiri diá gizon?
 147. Se ven casas. Ékustan dren étse.
 148. Yo ya tengo cabras. Nik ba diár áintz.
 149. Tengo mal genio. Nik diár jénio gáizto.
 150. Tengo buen genio. Algunas veces. Nik diar jénio on. Zomáit aldiz.
 151. Está hecho por mi. Kóri nik égin nía.
 152. Está hecho por Dios. Kóri égin zía Jangéikoak. (Jan-gei-kuak).
 153. Se quieren mucho esos dos. Koriék nay déin ánitx bätetik bésteara. (bes-tia-ra).
 154. Cuánto se quieren los dos! Zer móite dren biak! (bi-ak).
 155. Se fue sólo a Pamplona. Xoán zía béra Urúñara.
 156. Me quedé sola en casa. Báratu nintziá ñaur étsen.
 157. ¿Sólo eso quieres? Kóri solo nay dién?
 158. No veo ni yeguas ni vacas. Ez diár ékustan ez béurrik ez beyrik.
 159. Tiene buena casa. Dién étse ánitx on.
 160. No dicen cosa buena. Éztein erráitan gaiz ónik.
 161. En eso no hay culpa. Kórtan eztióñ ógenik.
 162. El subir es fácil pero el bajar es difícil. Igaitiá áixa dun báya xaisteá...
 163. El comer mucho engorda. Xátan balinbadún ánitx, gízenten yaz. (si comes mucho te engordarás).
 164. ¿De dónde sacas eso? Nóntik érkitan tzu kóri?
 165. ¿Desde cuando lo sabes? Nóiz entzun yen kóri? (cuándo oíste eso?).
 166. ¿Cuándo supiste eso? Nóiz xákin yen kóri?
 167. Desde que has venido no lo he visto. Xin yenétik ás eztiár ékusi.
 168. Cuando vino ya estaba hecho. Xin zénean éginik zagoá. (zé-nian. za-guá).
 169. Creyendo que lo hacía bien lo estropeé todo. Úste nía ónki egítan diéla báya gáizki égin nía gúzua. (gú-zia).
 170. No lo dejaré hasta terminarlo. Eztiár útzen akába ártio.
 171. Yo lo hubiera comido muy a gusto. Nik xáten ninziá ánitx gózoki.
 172. Si yo lo hubiera visto lo hubiera comprado. Nik ékusi banu erósiren nía.
 173. Dámelo y te lo pago. Ídan eta págaten diar.
 174. Sino me lo das te lo quito. Ez baldin badún emóitan génten diar.
 175. Si me lo quitas te doy un puntapié. Géntan balin badun, xónen diar óstiko bat.
 176. Si yo hubiera bebido aquello me hubiera muerto. Nik édan banú kúra, gáiza kúra, ilen nintziá.
 177. Si yo debiera tanto me moriría de vergüenza. Nik banú káin-beste zor, ilen nintziá álkez.

178. ¿Tú hubieras bebido sabiendo que era veneno? Yik eranen dien xákin baíndu gáizto zela?, gaizto zéla baíndu?
179. Ojalá se caiga y se mate! Ojalá eroren déila eta zapárta déila!
180. Ojalá se muera! Ojalá ílen déila!
181. Ojalá revientes burro! Zapártatu bayíntz, astoa!
182. Los hombres se fueron con las mujeres al pueblo. Gizónak xoan zia máztéki íriara. (í-ria-ra).
184. Desde el pueblo bajaron hasta el puente. Íritik xátxi zia zubiara-raíno.
185. Y en el puente se encontraron al cura. Eta zúbian érdén zia ápezareki.
186. El cura les dió a las mujeres una medalla. Eta ápezak émon zia máztér miráll bána.
187. Luego les dijo a todos. Bértan érran zia guzuér. (gu-ziér).
188. Esto es para el marido. Kau dun senárraréntako.
189. Esto es para la mujer. Kóri dun maztearéntako.
190. Y aquello otro para el niño. Eta béste kúra aurraréntako.
191. Y una peseta para Miguel y otra para María. Eta peséta bat Migeléntako eta béstea Mariaréntako. (bés-tia).
192. Y una peseta a medias para los dos. Eta peséta bat érdiraz biéntako. (bi-én-ta-ko).
193. A los dos una peseta a cada uno. Peséta bat bédraka biéntako. (bi-én-ta-ko).
194. Desde el puente subieron hasta el pueblo. Zúbitik igan zia íriaraino. (í-ria-rai-no).
195. En mitad del pueblo está la plaza. Plaztá dion íriaren érdian. (er-dian). *Erria* es la *tierra* (aclara B.E.).
196. Qué tierra bonita es esa! Zer érri pólit da kóri!
197. El pueblo de aquí es uskaldun. Kébenko iria uskálduna da.
198. Zen, zen; orai ezditaké érran kóri; ízan zen uskálduna baya órai ezta uskálduna. Órai dun erdeldara. (Esto lo dice por su cuenta, sin preguntarle nada, Doña Balbina). Era, era; ahora no se puede decir eso; fue *uskaldun* (vascoparlante) pero ahora no lo es. Ahora es *erdeldara* (que habla otra lengua).
199. Si váis hacia el monte iré con vosotros. Xoáitan balin bazréy méndiara, xoánen nun ni zuéki. (zié-ki).
200. Para este viaje no necesito alforjas. Biáje kóntako alfórjarik ezdiár bear.
201. ¿De quién hablas tú? Nóren yago elerraitan? (estás hablando).
202. De aquel hombre. Gízon kártarik. Gízon káren.
203. ¿Con quién vas? Nóreki xoáitan yaz?
204. Con mi hermano. Ene anaxáreki.
205. Con mi hermana. Ene arrebáreki. Ene aizpáreki. (dice: anaxák erráitan du: éne arrebá).
206. ¿Con quién más? Nóreki óbro?
207. Con nadie más. Eureki ére.
208. Ese no es quien para decir eso. Kóri eztún déusere gáiza kóri erráitako.
209. Por no hacerlo se ha ido. Ez egiteagátik xoan dun. (e-gi-tia-gá-tik).

210. Ha ido desde su casa. Xin dun bere étserik.
211. Por los hombres no lo hemos hecho. Gizonéngatik ezdiágu égin.
212. Y sin los hombres no se puede hacer. Eta gizonen báge ez litakén égin.
213. Yo lo podría hacer sin estar vosotros. Nik égin nokiá zuek égon báge.
214. Lo haré con Miguel. Éginen diar Migéleki.
215. Lo traigo para mi madre. Eragítan diar ene amarentako.
216. Lo traigo para los padres. Eragítan diar aiténtako. (da una explicación sobre aiténtako, aitá eta ama).
217. Quitando tú los demás nada. Yi gentián, bésteak déusere. (bés-tiak).
218. Quitando el pequeño estamos todos en casa. Ñoa genteán gúzuak gaudén étsean. (gú-ziak; é-tsián- ñó-a) (gen-tián).
219. Irán todos menos yo. Gúzuak xoánen tun menos ni. (xoá-nen).
220. Me gustan todos menos éste. Gúzuak diar móite menos kau.
221. No tengo padre ni madre. Ez diar áitarik ez ámarik.
222. No tengo hijos ni hijas. Ez diar sémerik ez alábarik.
223. Yo si tengo padre y madre. Nik bay diar áita eta áma.
224. Que no venga nadie ni hombres ni mujeres. Ez déila xin éuere, ez gizon ez mázte.
225. Cuando vivías en Pamplona ¿ya tenías perro? Bizi zénean Uruña'n bay duná txákurrik? (zé-nian).
226. ¿Tenían las mozas de Uztárroz las trenzas largas? Neskáto Uztarrótzekoék ba zeiná bíloak luze? (bí-luak).
227. Las orejas son para oír. Biárriak ditun entzútako. (biá-rriak).
228. Los ojos para ver. Bégiak ekústako. (bé-giak).
229. La lengua para hablar. Mea dau (dago) elerráitako. (mí-a).
230. Y las manos para tocar. Eta éskuak tokátako. (és-kiak).
231. Desde aquí se oye la música muy bien en la plaza. Kébentik ánitx ónki entzutan dun fámea plasztán. (fá-mia).
232. Desde aquí se ve muy bien la quema del pinar. Kébentik ékustan dun ánitx ónki nóla errátan den lerróya. (le-rró-ya).
233. Nuestro amo tocaba muy bien la guitarra. Góre bustegiák tokátan zía ánitx ónki gitárra. (bus-te-giak; zía (una sílaba).
234. ¡Qué bien huele esta flor! Zer kíó ona dien líli kórrek! (kí-o; dien. Una sílaba).
235. ¡Qué olor! Zer kí-óa! (kí-ua).
236. ¡Qué calor! Zer béroa! (bé-rua).
237. Si hubiera visto luz hubiera llamado a tu puerta. Ékusi banú árgia, xónen niá bortára. (Explica Doña Balbina: pegaría a la puerta. Míntzaten nintziá, llamaría). (ár-gia).
238. Si no trabajaras ¿tendrías dinero? Ez bayunún lan égin bayéy ékunen dien xos?
239. ¿Has hecho la casa? Égin yená étsea? (é-tsia).
240. ¿Habías visto la casa nueva? Ékusi yená étse bérria? (bé-rria).
241. Es bajo. Dun ápal.
242. Subiré lo de abajo. Íganen dia ápalkoa. (á-pal-kua).
243. Hablaremos en voz baja. Éle erránen diágu ixílki. (diá-gu).
244. Habla en voz alta para que lo oigan todos. Ele érran zan ándiki éntzun tzey gúzuek. (gú-ziek).

245. Lo hago para tu bien. Égitan diar yire ónarengatik.
246. Los bienes de la casa son muchos. Étseko ónak ditún ánitx.
247. Tenía mucho dolor y se echó boca abajo. Zíá ánitx min eta égotxi zía ago barna. (zíá, una sílaba).
248. Cierra la boca. Zérra zan agoa. (á-gua).
249. Se encontró de manos a boca con un oso. Erdentu zía éskuz eta áboz ártzaz báteki.
250. Lo he hecho de buena fe. Égin díágu borontáte ónez. (díá-gu).
251. De buena se ha librado. Ontarik líbratu dun.
252. A buenas o a malas lo tienes que hacer. Ónez edo gáizkiz bear tzu égin.
253. Cuando el padre vino. Áita xin zénean. (zénian).
254. Vendí las ovejas en Yesa. Sáltu niá árdi Yesa'n.
255. No he estado nunca en Javier. Ni enun égon béinere Jabier'en.
256. Tampoco en Sos ni en Jaca. Ez Sos'en ere eta ez Jaka'n ere.
257. Dicen que Huesca está muy lejos. Erráitan dein Ueska dagóla ánitx úrrin.
258. Otras veces venían de Hecho y otras de Fago. Béste áldian xítan zren Étxorik eta béste áldian zren Fágo'rik.
259. En Estella lo pasamos muy bien. Estella'n ígari gintziá ánitx ónki. (gin-tziá).
260. Antonio va a Miranda pasando por Tafalla. Antonio xoáitan dun Miranda'ra eta igáitan dun Tafalla'rik.
261. El vino de Tafalla es muy bueno. Tafalla'ko ardáoa dun ánitx on. (ar-dá-ua).
262. En Caparroso hace mucho calor en verano. Kaparróso'n égitan dien ánitx béro udán.
263. Aquel cura nació en Carcastillo. Ápez kúra sórtu zía Karkastillo'n. (zíá, una sílaba).
264. La mayor parte de los ganados entra en la Bardena por Carcastillo. Sáldo gúzuak igártan tun Karkastillo'rik xoáitako Bárdeara. (xoáita-ko).
265. Algunas veces nuestro padre ya bajó a Carcastillo. Zómait áldiz xakia zen góre aitá Karkastillo'ra.
266. No sé cómo les dirían a Santa Cara, Mélida y Murillo. Eztakiár nóla erráitan al dein Santa Kara, Mélida y Murillo, zer izenen ekúntan dei erri koriek.
267. Gallipienzo ya tiene su nombre. Altapazár ba dien bere izena.
268. Este año quiere ir a Bilbao. Aurten nay du xoan Bilbao'era. (Bil-bao-e-ra).
269. ¡Vamos a Roncal! Son las fiestas. Ox Erronkári'ra! Dra xéyak.
270. Ochagavía está muy cerca. Otsagavía dun ánitx amaño.
271. Están bastante lejos. Áski úrrin daudé.
272. Aquel hombre se tiró al río y se ahogó. Gízon kura égotxi zía egoatxára eta ítotu zía.
273. Un pastor se perdió en el monte. Artzáy bat gáltu zía méndian.
274. Antes de comer me lavé las manos. Léinik bázkal, ékuzi nuniá éskuak. (és-kiak).
275. Me encuentro vieja y sola. Nun zar eta ñaursik.
276. ¡Qué diablos de yire! Ze demonio de yire! Zure kóntuareki! (kón-tia-re-ki).

277. Una oveja buena no aborrece nunca a la cría. Ardi on bátek béinere ez dien burrúntan bere úmeari. (ú-mia-ri).
278. El suelo es de piedra. Lúrra dun árriz.
279. El fuego se enciende con teas. Súa egítan dun *árgireki*.
280. No sé cómo. Eztakiár nóla.
281. ¡Quita esa ceniza! Gen zan auts kori!
282. Carbón. Íkatz.
283. En mi juventud hacíamos la colada. Ene gaztezároan égitan guniá bukatá. (gaz-te-zá-ruan).
284. Con ceniza. Áustaki.
285. Entonces no se usaba la lejía. Gúnean eziá úsatan beste gaiza koiek. (Lejía se decía... ya tenía nombre, dice B.E.).
286. Eso es lejía. Kori dun éa (dice por su cuenta). (í-a).
287. El domingo oigo misa y voy a comulgar. Igantén éntzután diar mezá eta xoánen nun komúlgatra.
288. Viático. Atzezu.
289. Después de confesar. Kóbes óndo.
290. La carta está en castellano. Kárta dun eskribitruk erdáráz.
291. Hemos puesto al sol y también las camisetas de los hombres. Eta ízarri diágun igúzkiara eta gízonen atorrák ere bay. (i-gúz-kia-ra). (Mantarra, maztena, dice).
292. En Mauleón estábamos muy bien porque entendíamos el vasco. Máule'n egon gintziá ánitx ónki entelégatan bigunién uskara.
293. Los del otro lado de la muga eran vascos como nosotros. Mugáren beste áltekoak gitún gu gisa uskaldúnak. (ál-te-kuak).



Dibujos: José Krutxaga Purroy.